

## Підсекція «Лінгвістичні та методологічні аспекти викладання іноземних мов та перекладу»

УДК 811`373.6+811.111

### ОСНОВНІ ВИДИ СТИЛІСТИЧНОГО АНАЛІЗУ ТЕКСТІВ У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ В РАМКАХ КУРСУ «КОНТРАСТИВНА СТИЛІСТИКА НІМЕЦЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ»

У. С. Баран

Стилiстичний аналіз у нiмецькій мові вiдомий за трьома основними видами стилiв: номiнальний (iменниковий) стиль, вербальний (дiєслiвний) стиль та прикметниковий стиль.

Номiнальний стиль використовує у своїх реченнях багато номiнальних груп i лише обмежену кiлькiсть дiєслiв. У вербальному стилi, навпаки, використовуються безлiч дiєслiв i всього кiлька iменникiв.

Номiнальний стиль – це коли факти i подiї виражаються за допомогою iменникiв. Номiнальний стиль використовується для опису ситуацiї максимально лаконiчно i точно. Номiнальний стиль використовується особливо часто в полiтичних, офiцiйних i наукових текстах. У номiнальному стилi дiєслова i об'єкти перетворюються в iменники. Вiдбувається процес номiналізацiї, напр.:

*Die Sekretärin führt die Korrespondenz. → Führen der Korrespondenz.*

iснують рiзні способи номiналізацiї:

- iнфiнiтивні форми дiєслiв, напр.:

*führen → das Führen;*

- iменники з закінченнями -ung, -heit, -keit, -schaft, -nis, напр.:

*planen → die Planung;*

- Чужоземні слова з закінченням (at)ion, напр.:

*organisieren → die Organisation.*

Вербальний стиль – це коли факти i процеси виражаються в тексті за допомогою дiєслiв. Тексти, написані таким чином, часто здаються бiльш привабливими i живими. Як правило, їх теж легше зрозуміти.

Отже замість iменникiв використовуються дiєслова, напр.:

*Aufenthalt → aufhalten, Verbesserung → verbessern*

Часто твердження, що з'являються в номiнальному стилi, представлені в вербальному стилi через пiдрядне речення з дiєсловом, напр.:

*Wegen der Bedrohung geht er ihm aus dem Weg. → Weil er bedroht wird, geht er ihm aus dem Weg.*

Отже, номiнальний стиль (der Substantivstil, Nominalstil) вiдноситься до об'єктiв, якi взагалi можна розуміти як реалiї дiйсностi, – вiдповiдно, – його ще називають «реалiстичним стилем». Вiн завжди втiлює сильне стиснення змiсту.

Вербальний стиль (der Verbalstil) виражає дiяльнiсть, процеси i, таким чином, несе в собi уявлення про процес, рух, вираз; його ще називають «експресiонiстським стилем», напр.:

*eines Tages, es war erst 6 Uhr, wachte Peter auf.*

Прикметниковий стиль (der Adjektivstil) є носiєм властивостей, характеристик, що викликають рiзні враження (iмпресiї). Його називають ще «iмпресiонiстським стилем». Гарним прикладом цього стилю є вiрш Густава Фалька:

### **Im Schnellzug**

Der Schnellzug stürmt durchs Sommerland,  
Und draußen in den Winden,  
Da weht und winkt viel buntes Band,  
Zu binden mich, zu binden!

Die Hütte dort in Heckenruh,  
Die Sonne in den Scheiben,  
Die Friedefülle ruft mir zu,  
Zu bleiben doch, zu bleiben!

Und jetzt die Heide, blütenblau,  
Durchkarrter Weg ins Weite;  
Grad stapft die alte Botenfrau  
Im Torfmull. Nimm's Geleite!

Und jetzt das Feld, goldgelber Flachs,  
Und fern ein Blitz von Sennen;  
Und dort der Knirps sonnt wie ein Dachs  
Sich faul bei seinen Gänsen.

O Junge, hast du's gut! Ich wollt,  
Ich läg dort auf dem Bauche,  
Indes der Zug vorüberrollt,  
Und gaffte nach dem Rauche.

Загалом можемо підсумувати, що номінальний стиль властивий науковому, офіційно-діловому та публіцистичному стилям мовлення; вербальний – притаманний розмовному стилю мовлення, а прикметниковий переважно зустрічається у художній літературі. Однак, як показує постмодернізм, – визначені мовленнєві межі розмиваються, а часто і зовсім втрачаються при перекладі на українську мову. Це стає очевидним при лексико-граматичному аналізі, наприклад, перекладу однієї з частин «Чорнильної трилогії» Корнелії Функе, – «Чорнильна кров», здійсненого Любомиром Українським та Світлоною Сліпченко у 2010 р.:

Farid hörte die Ungeduld heraus... und die Hoffnung, die einfach nicht sterben wollte, obwohl sie schon so oft enttäuscht worden war.	Фарид почув нетерплячку... і невмирущу надію, попри всі зради.	Грамаіічна заміна (підрядне речення-дієприкметник; дієприкметник-іменник), модуляція
--	---	---

Таким чином, на нашу думку, сьогодні ми вже не можемо однозначно прив'язувати види стилістичного аналізу до конкретних стилів мовлення текстів чи жанрів.

### **Література**

1. Eroms Hans-Werner. Stil und Stilistik: Eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt, 2008. 255 s.

УДК 371.382:81'243

## **ГЕЙМІФІКОВАНЕ СЕРЕДОВИЩЕ – ЗАПОРУКА МОТИВАЦІЙНОГО АПГРЕЙДИНГУ**

**О. С. Бойван**

Інтенсивний процес розвитку всіх соціально-навчальних сфер нашого суспільства пришвидшив зміну статусу англійської мови в системі вищої освіти, що сприяє не лише змінам методів навчання, а й появі абсолютно нових підходів при суб'єкт-суб'єктній